

mazateco

200

7



La Séptima Cartilla

Mazateca

segunda edición

Instituto Lingüístico de Verano
México D.F. 1952

Propósitos de la Septima Cartilla Mazateca

Para la unidad de México se realice, es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente, se sienta la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Es evidente que la gente aprende con mayor facilidad a leer y escribir en su propia lengua. De aquí que las lecciones de esta cartilla se basan en el mazateco, enseñándose primeramente las formas mazatecas con las que el alumno está familiarizado.

Desde el principio se da una serie de oraciones y narraciones sencillas, en forma tal, que los alumnos podrán aprender a interpretar y entender, como también a leer mecánicamente.

Se ha dado también para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia lengua. A medida que el alumno vaya aprendiendo a reconocer las sílabas de su propia lengua - sin dificultad alguna, ya que las sílabas forman palabras que el alumno entiende - le será mucho más fácil leer las mismas sílabas, cuando éstas forman palabras castellanas, presentando, desde luego, mayores dificultades.

Las ~~únicas~~ letras que no tienen equivalente en español son:

1. la x que es semejante al sonido sh del inglés, o a la antigua pronunciación de Xochimilco, como en nàxà "sal".
2. la ʔ que indica cierre glotal, es decir, un corto silencio causado por el cierre de la glotis, como en nàʔyò "masa".

La letra k se usa en lugar de c en ka y ko, y en lugar de qu en ke y ki. El grupo ao se pronuncia como el diptongo au del español.

a	e	i	o	an	en	in	on
sa	se	si	so	jan	jen	jin	jon
na	ne	ni	no	san	sen	sin	son
ta	te	ti	to	xan		xin	xon
ja	je	ji	jo	kjan	kjen	kjin	kjon
xa		xi	xo	tjan	tjen	tjin	tjon
la	le	li	lo				
ka	ke	ki	ko				
ma	me	mi	mo	a	e	i	o
cha	che	chi	cho	kja	kje	kji	kjo
tša	tše	tši	tšo	ʔya	ʔye		ʔyo
va	ve	vi		ʔva	ʔve	ʔvi	
ya	ye		yo				
				nta	nte	nti	nto
				nka	nke	nki	nko
ao	ai	oi	io	ncha	nche	nchi	ncho
jao	lai	koi	tjio	ntša	ntše	ntši	ntšo



tíkjine jē tivì
jēvì xi tíkjine.
tísíxá jē tivè.
jēvè xi tísíxá.

tívané

va

jēvì

vi

jēvè

ve



tívané tsōti.

tívanélé nàlè. malè vané.

sasavané tsōtívi.

ìnàxìvì tívané.

jē tivì líkoi malè vané.

malè síxáni kítimā.

ìtísíxávì.

tsōtivè líkoi malè síxáni

kítimā.

líkoi tjí¹lè kítimā.

tívanélé nàlè tsōtivè.

La muchacha está lavando.

Le está lavando a su mamá. Sabe lavar.

Lava rápido esta muchacha.

Está lavando en esta peña.

El muchacho no sabe lavar.

Sabe trabajar con el azadón.

Aquí está trabajando.

La muchacha no sabe trabajar con el azadón.

No tiene azadón.

La muchacha le está lavando a su mamá.



jó kji nàxìvè. líkoi
ve tsōtivè.

¿Como es la peña?

La muchacha no sabe.

-jó kji, kitsōlè tivè.
líkoi tsave tivè.

-¿Cómo es? le dijo al
muchacho.

El muchacho no lo
sabía.

líjo kitsōlè.

No le dijo nada.

-jó kji nàxìvè, kitsōlè
chòtávè.

-¿Cómo es la peña? le
preguntó a la gente.

líkoi tsave chòtávè.

La gente no lo sabía.

líjo kitsōlè.

No le dijo nada.

-jó kji nàxìvè kitsōlè
nìsevè.

-¿Cómo es la peña? le
preguntó al pájaro.

jē nìsevè jē ní xi tsave.

Este pájaro es él que
sabía.

-je kji, kitsōlè.

-Es grande, le dijo.

tísixá ti.
nàlè tsave.
-jàvíivì, kitsōlè.
lījo kitsō tivè.
tòkāsíxása.



El muchacho estaba
trabajando.
Su mamá le vió.

-Ven, le dijo.

El muchacho no dijo
nada.

El siguió trabajando.

tívané tsōti.
nàlè tsave.
-jàvíivì, kitsōlè.
lījo kitsō tsōtivè.



La muchacha estaba
lavando.

Su mamá la vió.

-Ven, le dijo.

La muchacha no dijo
nada.

Ella siguió lavando.

títē chòtà.
nàlè tsave.
-jàvíivì, kitsōlè.
lījo kitsō chòtàvè.



Una persona estaba
bailando.

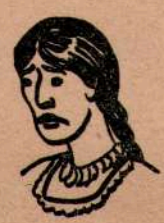
Su mamá la vió.

-Ven, le dijo.

La persona no dijo
nada.

Siguió bailando.

màxóni nàlè.



Pobre de su mamá.



yè



yá



tjí^álè mīyò.

jēví mīyòlè.

yè	yá	mīyò
ye.	ya	yo



mīyònà tsave jē nàtsévè.
tsakatse jē nàtsévè
mīyònà.

-atjí^asali chò, kitsòlè.

-jetsakiyàa xi tjí^ana,
kitsòlè.

te mani xi tsakiyàa.

màxóni chòtávè.

Mi amigo vió el
conejo.

Mi amigo compró el
conejo.

-¿Tiene más animales?
le dijo.

-Ya se murieron los
míos, le dijo.

-Se murieron diez.

Pobre esa gente.



ni'ya



na'yò



xò've



xò'va



xò'vi

xò've	xò'va	xò'vi
've	'va	'vi
ni'ya	na'yò	
'ya	'yo	

tjí^atjí^a xí[?]yá ni[?]yavè.

tjí^alè xí[?]yá tivì.

tjí^alè xí[?]yá mīyòlè.

ʔyáni xi tjí^alè xí[?]yá.

tjí^alè mīyòlè.

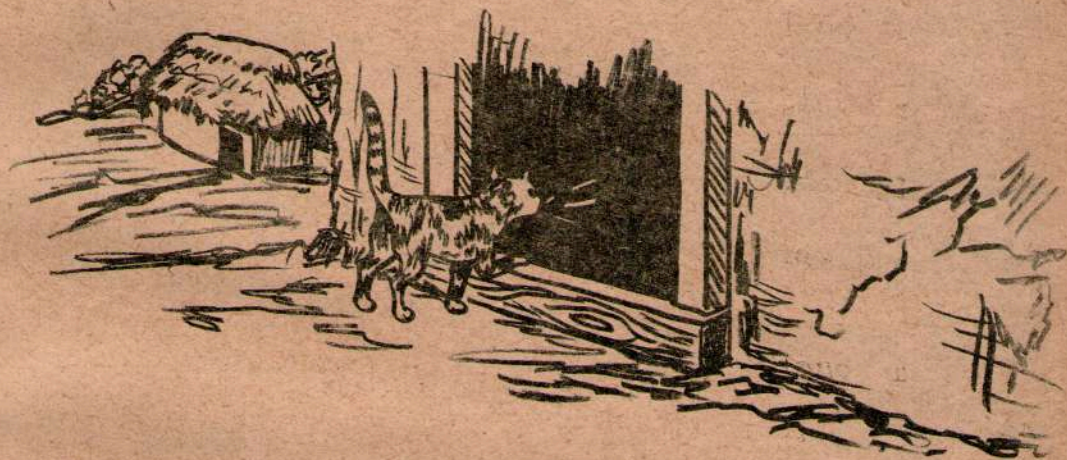
Hay muchas pulgas en esa casa.

El niño tiene pulgas.

Su amigo tiene pulgas.

¿Quién tiene pulgas?

Su amigo las tiene.



melè nà[?]yò chītovè.

ʔyá xi tjí^alè nà[?]yò.

nà^a tjí^alè nà[?]yò.

ni[?]yavì tjí^alè nà[?]yò.

kìi chītovè. kìi

síjé nà[?]yò.

El gato quiere masa.

¿Quién tiene masa?

Mi mamá tiene masa.

Aquí en la casa tiene masa.

Se fué el gato. Fué a pedir masa.



?yáni xi yàtsō?va.

jē ní mīyònà.

jē ní xi tsō?va.

melè yá.

yàvè tjí^alè yá.

?yáni xi ká?vii jēvì.

jē xi yàtsō?va, jē ní

xi ká?vii.

aká?vii mīyòlè.

li?íká?vii.

ni?yalè ká?vii.

¿Quién anda allí?

Es mi amigo.

El es quién anda.

Quiere un palo.

Allí hay un palo.

¿Quién tomó esto?

El que anda allí, él lo tomó.

¿Tomó so amigo?

No tomó aquí.

En su casa tomó.



yao.



jāo mani nise



jē ti tjí¹lè chò.

jāo mani cháxichá.

jāo mani nàtsé.

yao	jāo mani	kào
ao	ao	ao



kii tsōtivi. kii
kàò nàlè. jāō mani xi
kii. kii kané. jāō
mani xi kii kané.
aje tivanāo, kitsōlè
mīyòlè.

Se fué la muchacha. Se fué
con su mamá.
Dos se fueron.

Dos se fueron a lavar.

-¿Ya están lavando? les
dijo su amiga.



melè yao jē tivì.

melè yao kàò niò.

jāō mani niò xi melè.

-aje kāvanāo, kitsōlè

nàlè kàò tsōtivè.

-mena niò, kitsōlè.

-tjì^a nà'yò, kitsō

nàlè.

xatí kisitèelè niò.

Quiere carne el niño.

Quiere carne y tortillas.

Dos tortillas quiere.

-¿Ya acabaron de lavar?
les dijo a su mamá y a
la muchacha.

-Quiero tortillas, les
dijo.

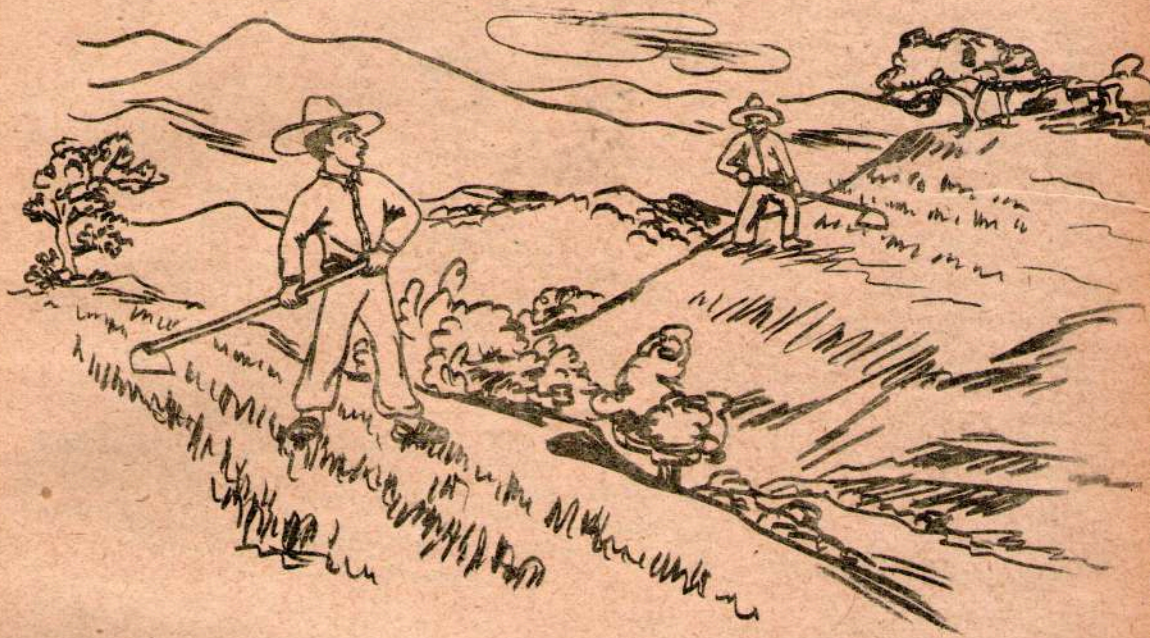
-Hay masa, dijo su mamá.

Luego hechó las tortillas.



nàlè tsave tsōtivè.
 -jávíiví, nàā, kitsōlè.
 kailè tsōtilè.
 -jilāi, nàā, kitsōlè.
 -amali nixái.
 kailè síxá tsōtivè.
 -jilāi nàā, amali vanāi,
 kitsōlè.
 -mai, líkoi mana vanèe,
 kitsō.
 kailè sitèe niò.
 -jilāi, nàā, amali chinai
 yao. -mana, kitsō.
 -amali vichi niò.
 -mana, kitsō.
 -tixáini, kitsōlè nàlè.

La mamá vió a la muchacha.
 -Ven aquí, mujercita,
 le dijo.
 No quiso la muchacha.
 -Tú, mujercita, le dijo,
 -¿quieres trabajar?
 No quiso trabajar la
 muchacha.
 -Tú, mujercita, le dijo.
 -¿Sabes lavar? le dijo.
 -No, yo no sé lavar, le
 dijo
 No quiso hacer tortillas.
 -Tú, mujercita, ¿sabes
 comer carne?
 -Yo sé, dijo.
 -¿Sabes comer tortillas?
 -Yo sé, dijo.
 -Trabaja, pues, le dijo
 su mamá.

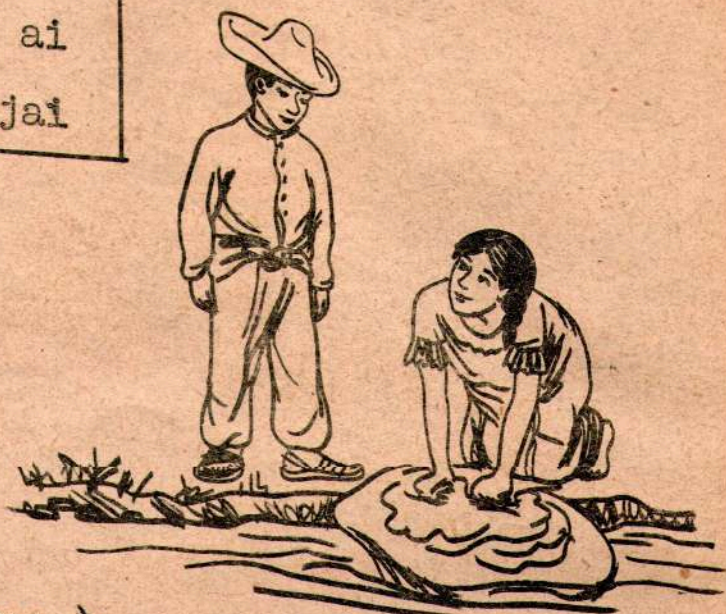


jē ti tsave mīyòlè.
 -jilāi, kitsòlè, -ameli
 mīxái ivi.
 kailè mīyòlè.
 -mailà, kitsò. yàslixáavè.
 -jàvivi, jāō lōxà chinai.
 kailè. -mailà, kitsò.
 -inīxáivi ji. yàvè
 slixáa.

El muchacho vió a su
 amigo.
 -Oyes, le dijo.
 -¿Quieres trabajar aquí?

No quiso su amigo.
 -Creo que no, dijo. Allí
 voy a trabajar.
 -Ven aquí, y comerás
 unas naranjas.
 No quiso. -Creo que
 no, dijo. -Tú trabajas
 aquí. Allí voy a
 trabajar.

i	a	ai
kji	kja	kjai



yátivané ní tsōtivè. jē
 ti tsave. -kjái tòmalī
 nīxái, kitsōlè.
 tòsasa vanāi.

-mailà, kitsō tsōtivè. -tjía
 chòtà xi kjái tòmalè.
 -kjáílā tòmalī nītài nìò,
 tsōsa tivè.

-mailà, líkoi mana,
 tsōna nàná.

Allí está lavando la
 muchacha. El muchacho
 la vió. -Sabes traba-
 jar bien, le dijo.

-Lavas muy rápido.

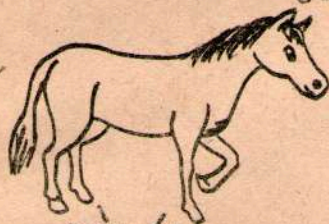
-Creo que no, dijo
 la muchacha. -Hay
 quienes saben mejor.

-Tú sabes echar
 buenas tortillas,
 dijo el muchacho.

-Dice mi mamá que
 no las sé echar.



ji^a mani nàtsé



naxi^a



kji^a ní ni'yalè.

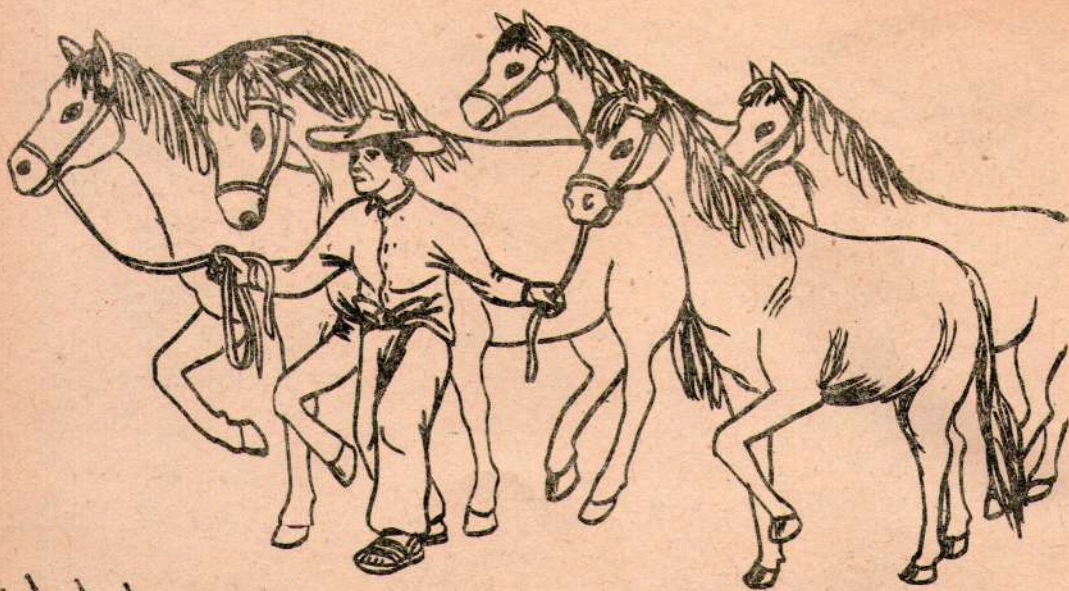
ji ^a mani	naxi ^a	kji ^a ní	
ji ^a	xi ^a	kji ^a	i ^a

nàná kāsíkí^ayalè nisa.
 kāsíkí^ayalè mīyòlè. ji^a
 mani mīyòlè xi melè nisa.
 kji^a ní ni'yalè.
 kji^a malè mīyòlè.

Mi mamá le prestó
 su cántaro. Se lo
 prestó a su amiga.
 Tiene ocho amigas
 que quieren cánta-
 ros.

Quedan lejos sus
 casas.

A sus amigas les
 parece lejos.



chòtávè tjíⁿlè nàxíⁿ.
 kjiⁿ ní ni[?]yalè. kailè
 síkíⁿyana nàxíⁿlè. jíⁿ
 mani nàxíⁿlè. kailè
 síkíⁿya chòlè. kjiⁿ kíi
 nàxíⁿlè.

mīyònà kāsíkíⁿyana
 nàxíⁿlè. jíⁿ mani xi
 kāsíkíⁿyana. xátí kitòkàa
 chòvè, kjiⁿ kíi.

Esta persona tiene
 caballos.

Está lejos su casa. No
 quiere prestarme su
 caballo. Tiene ocho
 caballos.

No quiere prestar sus
 animales.

Sus caballos se fueron
 lejos.

Mi amigo me prestó sus
 caballos. Ocho caba-
 llos me prestó.

Corrieron mucho los
 caballos.

Se fueron lejos.



tjíⁿ yè.
tsokjó^{alè} tsōti.



kii ti.
kiiko^{alè} miyòlè.

tsokjó^{alè} kiiko^{alè} tíkjeⁿ
kjoⁿ koⁿ kjeⁿ



tsōtivè tsokjó^{alè} nàxíⁿ.
tsokjó^{alè} chòtājaa.
sasa tokàa nàxíⁿvè. líkoi
tsokjóⁿ tivè. malè tokàa
kào nàxíⁿ.

La muchacha le tiene
miedo al caballo. Le
tiene miedo a la
mula.

Corre recio el caba-
llo. El muchacho no
tiene miedo. Sabe
correr a caballo.



nàlè melè kixò^a. tivè
 kii kanílè kixò^a. kii
 kaníkàò naxí^alè.

Su mamá quiere carbón.
 El muchacho le fué a
 dejar carbón. Lo
 llevó el caballo.

je tjí^alè kixò^a nàlè.
 kāsíkí^ayalè kixò^a mīyòlè.

Su mamá ya tiene carbón.

ji^a niso kixò^a kāsíkí^ayalè.

Ella prestóle carbón
 a su amiga.

tísíkjē^a ti nàlè. niò

Ocho jícaras de carbón
 le prestó.

tísíkjē^a ti nàlè. niò

La mamá le está dando
 de comer a su hijo. Le
 está dando tortillas. Se
 las está dando con
 carne.

tísíkjē^a. yao tísíkjē^a.

jā^a mani niò xi tíkjē^a.

Tres tortillas está
 comiendo.

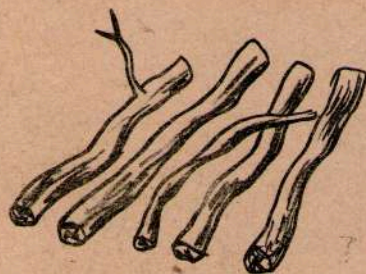
mesalè kixò^a nàlè. ti

tsakatselè kixò^a.

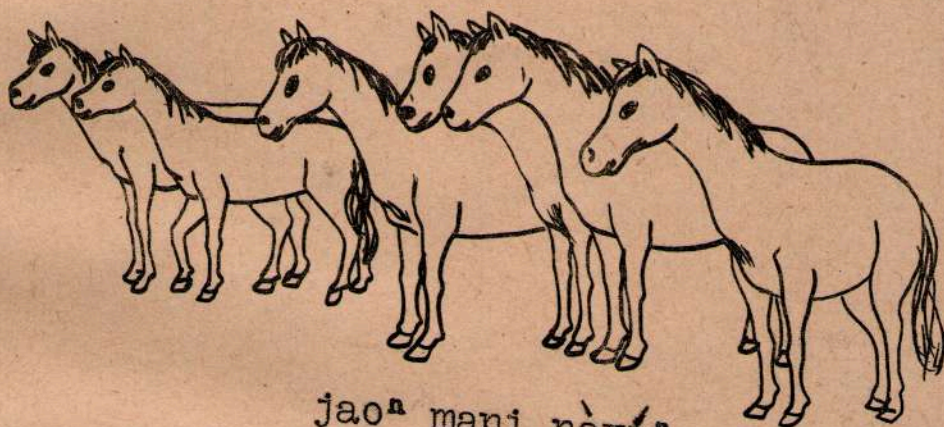
Quiere más carbón su
 mamá. El muchacho le
 compró carbón.



jāⁿ mani nise

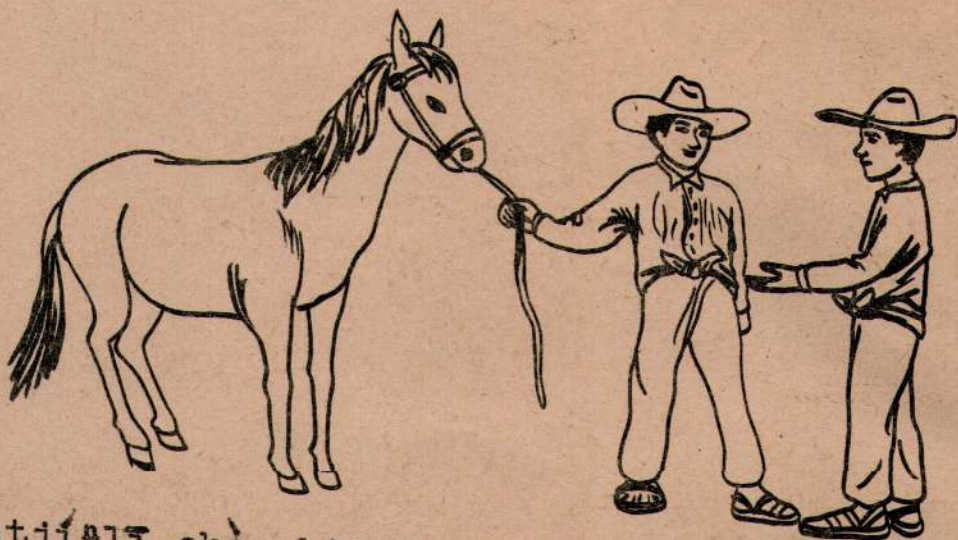


āōⁿ mani yá



jaōⁿ mani naxiⁿ

a	e	i	o	ao	ai	oi	io
a ⁿ	e ⁿ	i ⁿ	o ⁿ	ao ⁿ	ai ⁿ	oi ⁿ	io ⁿ



-atjí^{ali} chò, kitsō
tsinìinà.

-jaoⁿ, jāⁿ mani

nàxí^{avè}. jāō mani
chòtājàa, kitsō chòtávè.

-aníkí^{yanái} nàxí^{ali}.

-jaoⁿ, sìikí^{yalée}, kitsō
chòtávè.

-aníkí^{yanái} chòtājàali.

-jaoⁿ, sìikí^{yalée}.

-kailè tivè síkí^{yana}

nàxí^{lè}. tsokjóⁿ

nàxí^{lè}, tsō.

-¿Tienes animales? dijo
mi tío.

-Sí, tengo tres
caballos. Tengo dos
mulas, dijo el hombre.

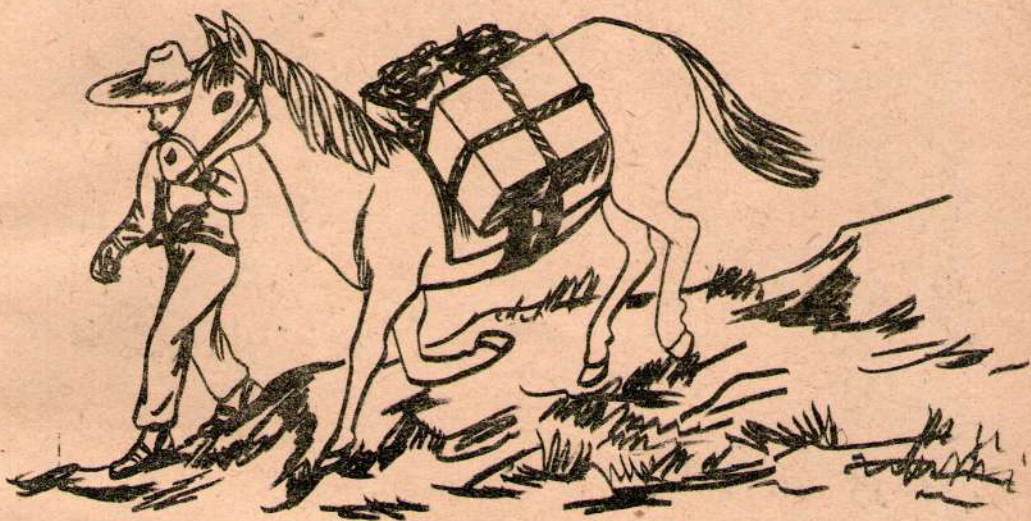
-¿Me vas a prestar tu
caballo?

-Sí, te lo voy a prestar,
dijo el hombre.

-¿Me vas a prestar la
mula?

-Sí, te la voy a
prestar, dijo el hombre.

-El muchacho no quiso
prestarme su caballo.
Tiene miedo su caballo,
dice.



kji^a kii mīyòná.

kii katéna kixò^a. ji^a

mani kaxàlè xi

tsakaténa. jā^a mani

chòtá xi tsakatse.

-atjí^alí kixò^a, kitsòlè.

-jao^a, tjí^ana. tjí^asana

ni[?]yanà.

Se fué lejos mi amigo.

Se fué a vender carbón.

Ocho cajas de carbón
vendió.

Había tres hombres que
compraron.

-¿Tienes carbón? le
dijo.

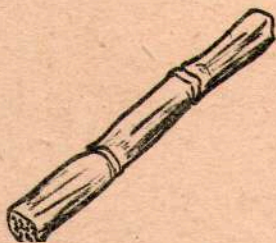
-Sí, tengo. Tengo más
en la casa.



ninto



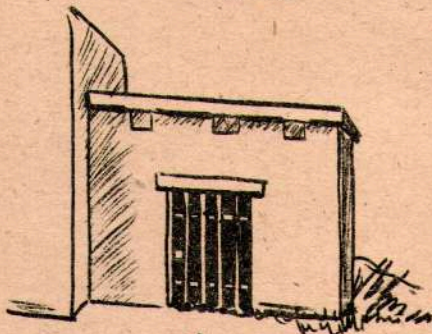
ntitsi^a



ntàjai



ntòjò



ntòyá



nintà

o	i	a	nta
to	ti	ta	nti
nto	nti	nta	nto



kii ntitsiⁿ tivè. kii
 katéna ntòjò. tjiⁿtjiⁿ
 chòtá ntitsiⁿ. te tàòⁿ ntòjò
 tsakaténa.

kii ntitsiⁿ mīyòlè. kii
 katéna kixòⁿ.

kii ntitsiⁿ tsiniilè. kii
 katéna naxíⁿlè.

likoi tsakatse kixòⁿ chòtá.

likoi tsakatse naxíⁿ chòtá.

tsakatse ntòjò. tòkoi xi
 tsakatse.

El muchacho se fué
 a la plaza. Se fué
 a vender jabón. Hay
 mucha gente en la
 plaza. Un peso vein-
 ticinco de jabón
 vendió.

Se fué a la plaza
 su amigo. Se fué a
 vender carbón.

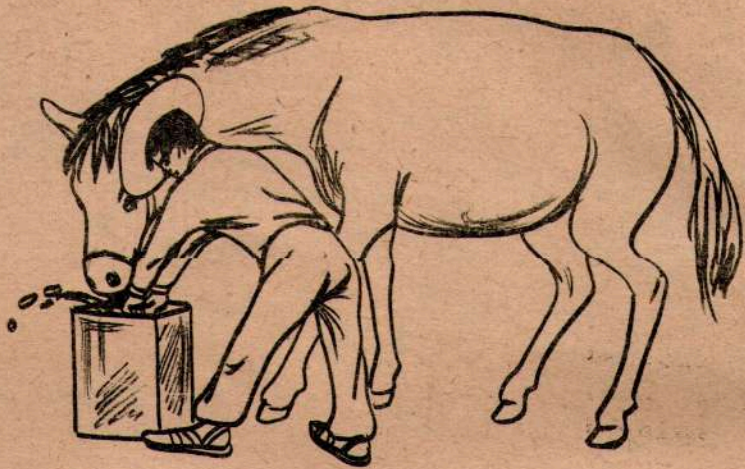
Se fué a la plaza
 su tío. Se fué a
 vender su caballo.

La gente no compró
 carbón.

La gente no compró
 el caballo.

Compraron jabón.
 Solamente eso
 compraron.

a?a	i?i
e?e	o?o



chòtājāa melè nantá.
 ntìtsiⁿ kii tivè.
 kii kja?álè nantá.
 sasa kā?vii nantavè.
 nàxíⁿ melè nantá.
 ntìtsiⁿ kii tivè.
 kii kja?álè nantá.
 sasa kā?vii nantávè
 nàxíⁿlè.

La mula quiere agua.
 El muchacho se fué a
 la plaza.
 Se fué a traer agua.
 Tomó pronto el agua.
 El caballo quiere agua.
 El muchacho se fué a la
 plaza.
 Se fué a traer agua.
 El caballo tomó pronto
 el agua.



chinkà



tàò^onko



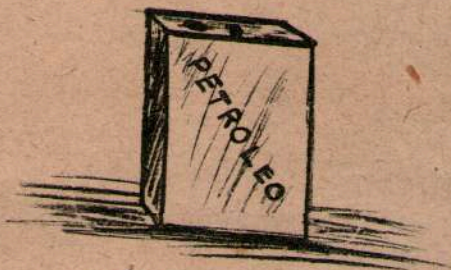
nkichao



tĩntso

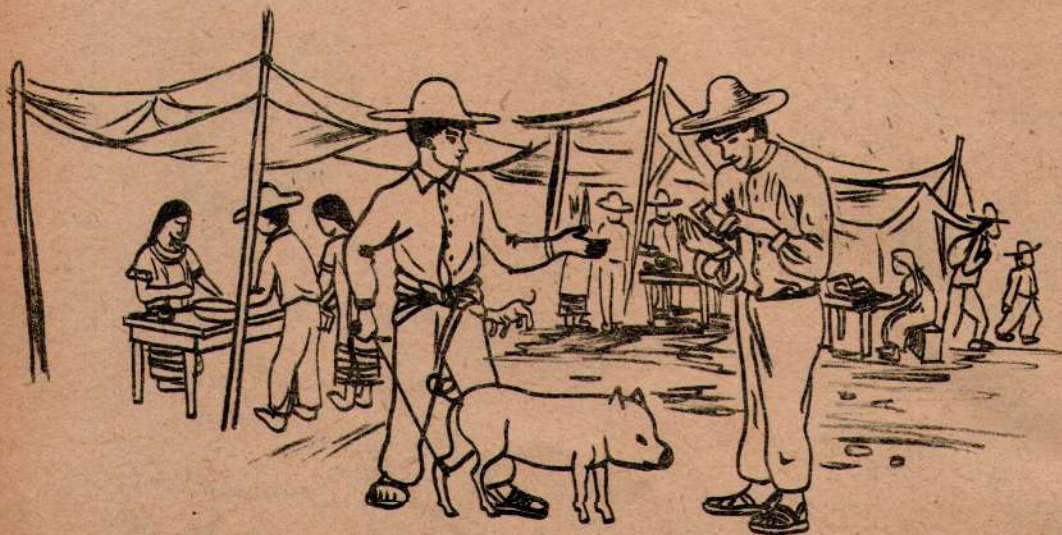


ntsólè



ntátĩ ncha

nka	nko	nki
ntsa	ntso	ntsi



k̄li nt̄itsiⁿ tivè.
 k̄li katéna ch̄inkàlè.
 kjáinka nt̄aa k̄ji ch̄inkàvè.
 tòsasa tsakaténa ch̄inkàvè.
 kjáinka nt̄aa k̄ji nàxíⁿlè
 m̄iyòlè. chòt̄a tsakatse.
 jāō mani chò xi tsakatse
 chòt̄a. tsakatse ch̄inkà.
 tsakatse nàxíⁿ.

El muchacho se fué a
 la plaza.
 Se fué a vender su
 marrano.
 Está muy bonito su
 marrano.
 Muy pronto vendió su
 marrano.

Está muy bonito el
 caballo de su amigo.
 La gente lo compró.

La gente compró dos
 animales.
 Compraron un marrano.
 Compraron un caballo.



melè tàòⁿnko tsōtive.
nàlè kii kja?álè tàòⁿ-
nko. ntàa kji xi kii
kja?álè.

La muchacha quiere un
anillo.
Su mamá se fué a traerle
el anillo.
Le traje uno muy bonito.

-antàa kjilī tàòⁿnkoli,
kitsō nàlè.

-¿Le gusta el anillo? le
dijo su mamá.

-jaoⁿ, kjáínka ntàa
kjina, kitsō tsōti.

-Sí, me gusta mucho, dijo
la muchacha.



tivè kã?vii nchã.
 kjáinka ntàa jē nchã xi
 kã?vii. nàlè kisintàalè
 nchã.

El muchacho tomó
 atole.
 El atole que tomó era
 muy bueno.
 Su mamá lo hizo.

-ameli naxà, kitsō nàlè.
 -mailà, kitsō tivè. -kjái-
 nka ntàa jē nchãvi.
 -nchaoⁿ siintàasalēe.
 -nchaoⁿ mena kào yaochinkà
 kào niò.
 -ntàa tjíⁿ, siintàalēe,
 kitsō nàlè.

-¿Quieres sal? le dijo
 su mamá.
 -Creo que no, dijo el
 muchacho. Está muy
 sabroso el atole.
 -Mañana te hago más.

-Mañana quiero que me
 des carne de marrano
 y tortillas.

-Está bien. Voy a
 hacértelo, dijo su
 mamá.

kjáinka nchiná chòtávè.

tjí^alè nkichao. kjáinka

tjí^alè chò. tjí^alè

chìnkà kàò nàxí^a, kàò

chòtājàa.

nchiná ní chòtávè.

tsakatselè tàò^anko

tsòtilè. tsakatselè

nkichao tilè.

tsakatselè nkichao

mīyòlè. kjáinka nchiná

chòtávè.

nchiná ní chòtávè.

te mani tīntsòlè.

jī^a mani chòtājàalè.

jā^a mani nàxí^alè.

El hombre es muy rico.

Tiene ranchos. Tiene muchos animales.

Tiene marranos, caballos y mulas.

Ese hombre is rico.

Le compró un anillo a su hija.

Le compró un rancho a su hijo.

Le compró un rancho a su amigo.

Ese hombre es muy rico.

Ese hombre es rico.

Tiene diez chivos.

Tiene ocho mulas

Tiene tres caballos.

jāō mani chinkàlè.

Tiene dos marranos.

jāō mani nkichaolè.

Tiene dos ranchos.

ntitsi^a kii katéna
tintsòlè.

Se fué a la plaza a
vender sus chivos.

ji^a mani tintsò xi
tsakaténa.

Ocho chivos vendió.

